

## Maia Guenova

Visat núm. 12  
(octubre 2011)

per Sara Serrano Valenzuela

Nascuda a Bulgària (Sandanski) l'any 1946, Maia Guenova va estudiar filologia hispànica i va treballar com a traductora per a l'ambaixada espanyola a Sofia. Aleshores va descobrir la cultura catalana a través d'alguns companys catalans, com ara Llibertat Bruguera o Delfí Colomé. Va realitzar estudis de llengua i literatura catalanes, i a partir de llavors s'ha dedicat a traduir llibres de narrativa, teatre i poesia al búlgar. La seva tasca ha contribuït a bastament al diàleg entre ambdues cultures, un vincle que ella mateixa ha resseguit a «Relacions literàries entre Bulgària i Catalunya».

Va iniciar-se en el món de la traducció publicant textos breus a revistes de caràcter literari i humorístic. L'any 1981 va traduir «La meva Cristina» de Mercè Rodoreda, «La finestra» de Pere Calders i «Tereseta-que-baixava-les-escales» de Salvador Espriu. Un any més tard va publicar *Iberiiska fantastika*, una selecció de contes que inclou autors, com ara Rodoreda, Calders, Pedrolo o Joan Rendé. Aquest fet el podem entendre com la irrupció del conte català modern a Bulgària.

El 1986 es va publicar la traducció de Maia Guenova de *La plaça del Diamant* en una col·lecció que posa Rodoreda al mateix nivell que Dostoievski, Boccaccio o Cervantes. El 2012, es publica una nova edició revisada de la novel·la en què es pot apreciar amb més força i amb més matisos l'estil de Mercè Rodoreda.

Tot continuant amb els autors catalans amb què s'inicia publica *Pochti nevazmozhna liubov* (1989), un recull de contes de Pere Calders, amb difusió prèvia a revistes com *LIK* i *Panorama*. *Mirall trencat* es va publicar el 1993 i va disposar d'una presentació oficial a Sofia. Cal esmentar també que a *LIK* va ser publicada una entrevista que la traductora va realitzar a Àlex Broch (1992) i Josep M. Benet i Jornet (1990) a Barcelona. A l'edició de *La plaça del Diamant* s'hi inclou una entrevista de *Cuadernos para el Diálogo* en què Rodoreda parla entorn del nostre país i de la llengua catalana. En el pròleg de Maia Guenova a la selecció de textos calderians, hi apareixen d'algunes apreciacions sobre la realitat catalana. Tot això demostra, indubtablement, que Guenova treballa amb perseverança per l'aproximació a la realitat literària i lingüística catalana a Bulgària.

Pel que fa a poesia, ha traduït poemes de Miquel Martí i Pol i de Josep Riera per al setmanari *Literaturen vestnik* i de Vicent Andrés Estellés per a la revista literària *Savremennik*. També ha traduït textos teatrals del català al búlgar i viceversa. L'any 1996 es van publicar *Piesi: Padashta zvezda* [*Fugaç*] i *E. R.* de Josep M. Benet i Jornet. El 2000 es va publicar *El coronel ocell* de Hristo

Boitxev, amb traducció de Maia Guenova i Joan Casas per a la representació de l'obra al TNC.

També és l'autora de la traducció al búlgar de *La pell freda* d'Albert Sánchez Piñol i ha col·laborat en textos per a l'aprenentatge del català, com ho és el manual de català bàsic: *El món de Dúnia* i *Els llibres de la Nur*.

Des que va descobrir la llengua i la literatura catalanes, la seva dedicació en el món de la traducció i de la literatura catalana ha estat constant. L'any 1994 va venir amb una beca per continuar els estudis de llengua i literatura catalanes i va decidir quedar-se a Barcelona. Ha participat en moltes taules rodones i trobades de traductors. Ha treballat al Consolat Honorari de Bulgària a Barcelona i ha impartit cursos de literatura i teatre búlgars a la Universitat Catalana d'Estiu.

En 2013 Maia Guenova és guardonada amb el premi Josep Maria Batista i Roca de l'Institut de Projecció Exterior de la Cultura Catalana.